

參考資料

＜参 考＞ 新聞記事

東京五輪おもてなしの参考に 知事が英国大使と「浜離宮」など視察

2015 年 01 月 29 日 東京新聞（東京）

2020 年東京五輪・パラリンピックに向け、東京を訪れる外国客のおもてなしの参考にするため、舩添要一知事は 28 日、ティモシー・ヒッチンズ駐日英国大使とともに、羽田空港船着場（大田区）から浜離宮恩賜庭園（中央区）まで小型クルーザーで移動し、海上ルートと庭園内を視察した。

船内では、選手村やボートとカヌー・スプリントの「海の森水上競技場」の建設予定地など、20 年大会の準備状況について担当者から英語で説明を受けた。浜離宮では、都が 20 年までに復元を目指す迎賓施設「延遼館」の跡地などを見た。

都は臨海部での舟運の活性化に向け、15 年度予算案に新たな舟運ルートの検討、調査などの事業費 10 億円を盛り込んでいる。

舩添知事は「いろいろ試してみたい。ウォーターフロントを活用するため、船の使い道をもっと考えたい」と説明。ヒッチンズ大使は「東京がウォーターフロントに面した大都市だとはあまり知られていない。こういう計画は非常に素晴らしい」と語った。

海外からの要人 船でおもてなし 知事、英大使を案内

2015 年 01 月 29 日 朝日新聞（東京）

海外からの要人をもてなす際に海から見える東京をいかそうと、舩添要一知事は 28 日、船を羽田空港の船着き場から浜離宮庭園まで実験的に運航させ、ティム・ヒッチンズ駐日英国大使を案内した。約 80 分の周遊では、船内で茶器で抹茶ラテが振る舞われた。東京湾でとれた魚や東京特産の野菜を使った料理も出された。都の担当職員が 2020 年の五輪でカヌーとボートの会場となる中央防波堤などを説明した。

ヒッチンズ大使は「羽田から船で東京に入って、超高層ビルがそびえる街を見るのは印象的だった」。舩添知事は五輪に向け、臨海部の船の交通を活発にするため、ルートの調査費など約 3 千万円を 15 年度予算案に盛り込んだ。

水上バス、県が検討へ...研究会設置し需要調査

2015年03月16日 読売新聞千葉県版

県は新年度、東京湾に面した立地を生かすため、水上バスをはじめとする新たな海上交通の検討に乗り出す。関係自治体や業者などによる研究会を設置するほか、新航路の需要調査も行う。2020年の東京五輪・パラリンピックを見据え、県内の湾岸地域と羽田空港、お台場などの観光地を結ぶ水上バスの実現など、新たな観光資源の発掘を探りたい考えた。（服部有希子）

現在、県内外を結ぶ定期旅客航路は金谷港（富津市）―久里浜港（神奈川県横須賀市）の「東京湾フェリー」があるが、東京都との間を行き来する航路や、市川市から袖ヶ浦市までの6市にまたがる千葉港を使った航路はない。

都内では、お台場や浅草など観光地を巡る水上バスが観光客の人気を集めており、本県に隣接する葛西臨海公園（東京都江戸川区）まで航路が延びている。都は、東京五輪に向け、羽田空港と都心を結ぶ新たな航路など水上交通の充実を図っていく方針だ。

こうした動きに刺激され、県も「水上バスで東京や神奈川とつながれば新たな観光ルートになる可能性がある」（観光企画課）として、研究会を発足させることにした。旅客船運航業者や旅行業者などにも参加してもらい、都内の水上バスの運航状況などを精査して航路を県内まで延ばすための方策を検討する。関係者からは東京ディズニーリゾート（浦安市）と都内を結ぶ航路の新設を求める声も出ているという。

県はまた、15年度末に旅客船用棧橋が完成予定で、旅客船ターミナルやレストランなどが入った複合施設が整備される千葉港中央地区の港（千葉市中央区）活用も、研究会で検討する考え。

千葉市は、10年度から工場の夜景を楽しめるクルーズなど同港発着のモニターツアーを実施。13年度には同港と羽田空港を結ぶ定期航路に向けた調査も行った。市まちづくり推進課は「新航路が実現すれば新たな千葉の玄関口になる」と期待しており、港周辺の開発も含めて県と協議に入っている。

課題となるのは採算性だ。水上バスを誘致する場合、船着き場を新設する必要がある。棧橋を整備中の港近くにはJR千葉みなと駅があり都内への交通ではJR京葉線と競合する。千葉市の調査でも「鉄道やバスと差別化する必要がある」との指摘があった。

県観光企画課は「千葉港を活用できれば、東京湾全体に新たな観光の流れが生まれる。課題はあるが、東京湾の風景を楽しむなど、観光としての需要が開拓できれば」としている。

（2015年03月16日 読売新聞）

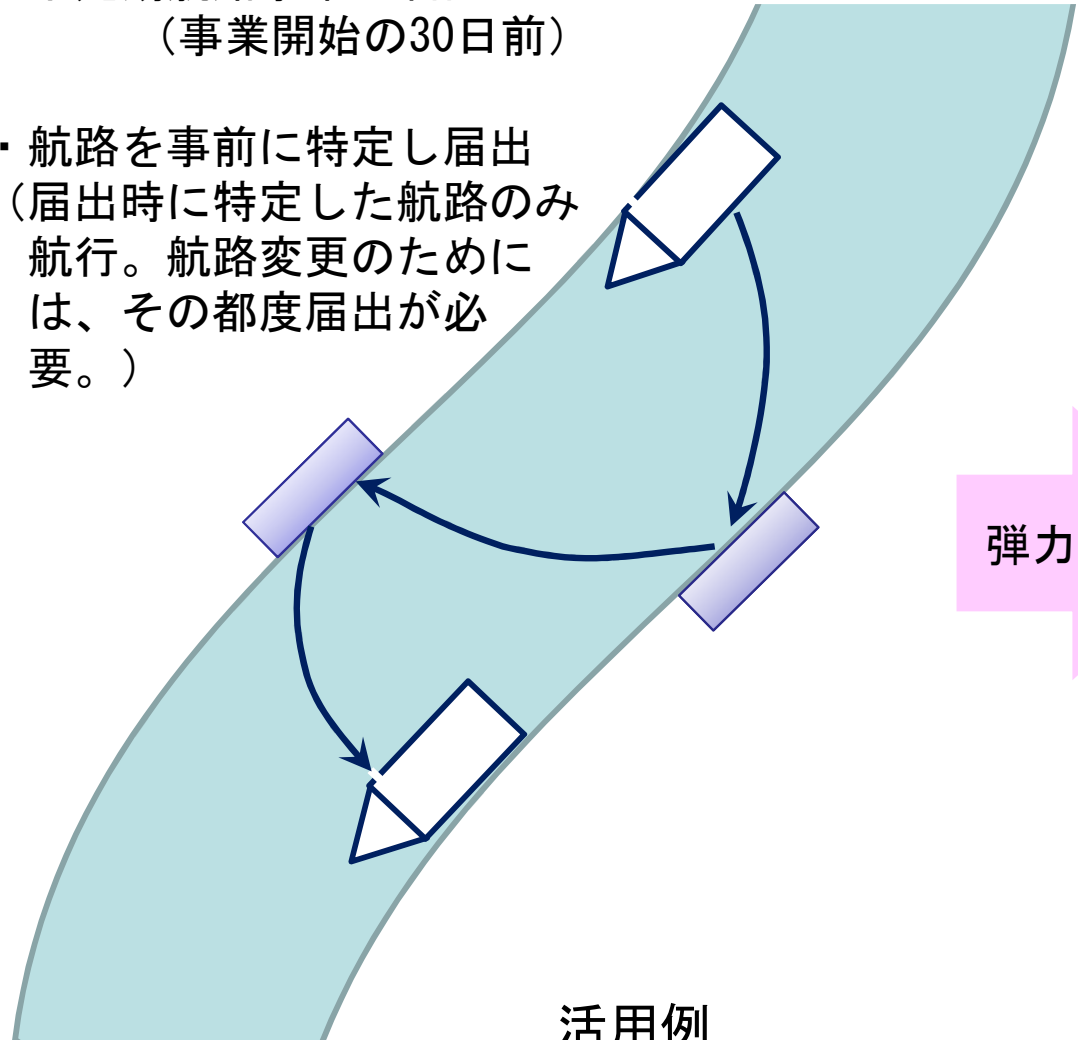


面的な不定期航路事業の手続きの弾力化による舟運活性化

現行の手続き

○不定期航路事業の届出
(事業開始の30日前)

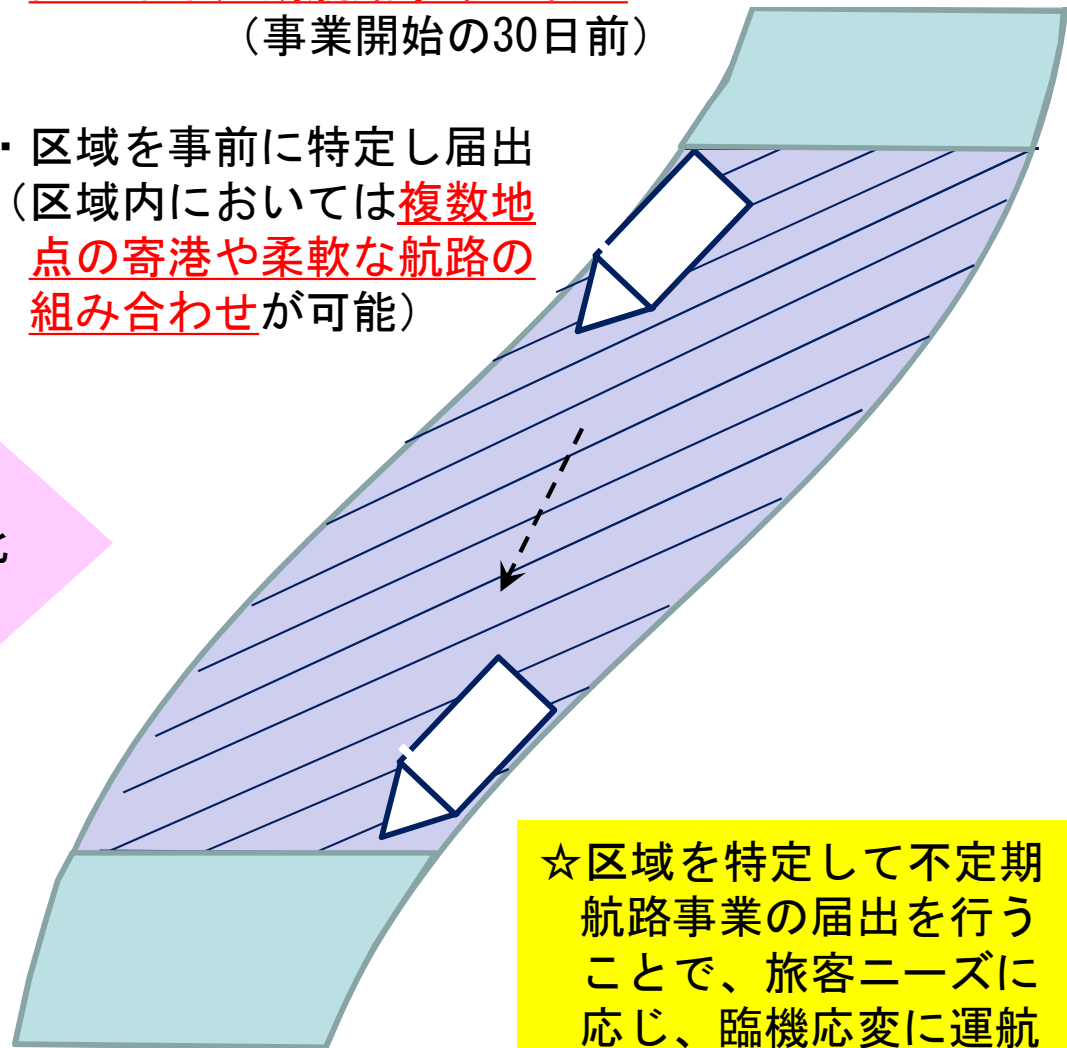
- ・航路を事前に特定し届出
(届出時に特定した航路のみ
航行。航路変更のためには、
その都度届出が必要。)



今後の手続き

○面的な不定期航路事業の届出
(事業開始の30日前)

- ・区域を事前に特定し届出
(区域内においては複数地
点の寄港や柔軟な航路の
組み合わせが可能)



活用例

- ・桜のシーズンに見所の堤防近傍に寄港
 - ・団体利用客の要望に応じて航行
- 等

☆区域を特定して不定期航路事業の届出を行うことで、旅客ニーズに応じ、臨機応変に運航することが可能となる

つくろう、あなたのまちの「海の日」。

地域の海の日のとりにくみを応援する助成プログラム、はじめます。

日本は、四方を海に囲まれた国。

私たちの社会や文化は、海に囲まれた環境の中で形づくられてきており、食べ物、習慣などさまざまなものが海と結びついています。

国民の祝日としても「海の日」がある、世界的にも珍しい国、それが日本です。

内陸・沿岸問わず、“地域”もさまざまな形で海とつながっています。
あなたの地域では、海を活かすことができますか？

2015年は国際連合の専門機関・IMO（国際海事機関）の「世界海の日パレレイベント」を日本が開催する年です。

この機会に、全国のさまざまな地域で独自性のある「海の日」のとりにくみを実施することで、次世代を担う子供や若者を中心として、様々な地域の多様な人が海への好奇心を持ち、行動を起こすムーブメントをつくることを目指します。

海と地域が、新たな形でつながることを目指して。

日本財団は、各地域から、ユニークな「海の日」のとりにくみを募集します。

(裏面・募集要項)



あなたのまちの海の日サポートプログラム・募集要項

1.対象となる事業

本制度の趣旨に沿った以下に例示する事業

- (1)広く一般に対して、海の大切さや重要性を効果的に認識させるもの
- (2)日本の祝日「海の日」の周知・啓発に繋がるもの
- (3)次世代を担う子供たちの海に対する好奇心を喚起するもの
- (4)事業を通じて、今までにない視点で海に触れたり感じられる経験を提供できるもの

2.対象団体

財団法人、社団法人、特定非営利活動法人、各種組合等の業界団体、ボランティア団体及び本制度の主旨に沿った取り組みを行う実行委員会(自治体含む)等

3.対象となる事業の実施期間

2015年海の日的前後(7月中旬～8月末頃)に実施されるもの

4.助成金額

補助率は原則80%とする。

ただし、事業の先駆性や重要性、性質等の要素を考慮して80%以上の補助率を採用することとできることとする。

5.対象となる経費

人件費・諸謝金・旅費交通費・委託費・消耗什器備品費・印刷製本費・通信運搬費・会議費・広告宣伝費・事業管理費・雑費ほか事業に必要となる経費

6.申請募集期間

2015年4月1日(水)～6月30日(火)

※決定は毎月末を予定

7.助成規模

各年度 助成総額 5億円程度

【申請方法】

詳細については、日本財団ホームページをご確認ください。(3月公開予定)

<http://www.nippon-foundation.or.jp/>

【問い合わせ先】

〒107-8404

東京都港区赤坂1-2-2

日本財団 あなたのまちの海の日サポートプログラム 担当宛

TEL: [03-6229-5152](tel:03-6229-5152)

ツーリズムEXPOジャパン

世界最大級 旅の祭典

ツーリズムEXPOジャパン 2015

出展申込受付中!

2015年

9月24日(木)~9月27日(日)

東京ビッグサイトにて



2014年9月25日(木)~28日(日)の4日間、東京ビッグサイトにて「ツーリズムEXPOジャパン 2014」が開催されました。海外旅行の需要喚起に加え、地域経済の活性化や雇用創出の効果などからツーリズムへの関心が高まる状況の中、国内観光需要喚起と海外からの訪日旅行の誘致に向け、官民が一体となり観光立国へ働きかけを行いました。

「新しい旅が始まる。」をキャッチフレーズに、全国47都道府県と151カ国・地域から1129企業・団体に展示いただき、来場者数は157,589人に上り、盛況の中幕を閉じました。

2年目を迎える「ツーリズムEXPOジャパン 2015」では、さまざまな産業が「観光」を軸に集結し、国内・海外・訪日の三位一体、オールジャパン体制で「世界のツーリズムをリードする」総合観光イベントとして更なる成長を遂げられるよう、取り組みを開始しております。

ぜひ、ご出展のご検討をいただけますようお願い申し上げます。

開催概要

開催日	2015年9月24日(木) 商談会・顕彰事業
	9月25日(金) 開会式・国際観光フォーラム・展示会(業界・プレス日)・JAPAN NIGHT
	9月26日(土) 展示会(一般日)・シンポジウム
	9月27日(日) 展示会(一般日)
会場	東京ビッグサイト 東展示棟・会議棟 〒135-0063 東京都江東区有明3-11-1 アクセス: http://www.tokyo-bigsight.co.jp/access/
主催	公益社団法人 日本観光振興協会、一般社団法人 日本旅行業協会 (JATA)
後援(予定)	国土交通省、国土交通省観光庁、総務省、外務省、農林水産省、環境省、東京都、日本政府観光局 (JNTO)、独立行政法人日本貿易振興機構 (ジェトロ)

観光庁、JNTOが主催する、「VISIT JAPAN トラベルマート」「VISIT JAPAN MICE マート」も同時期開催の予定

出展のご案内 (PDF)

出展申込

「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」概要

- 「観光立国実現に向けたアクション・プログラム」(平成25年6月観光立国推進閣僚会議決定)に基づき、**美術館・博物館、自然公園、観光地、道路、公共交通機関等**において、外国人目線に立った共通するガイドラインの策定により、多言語対応の改善・強化を図るとともに、取組の評価を行う。

「観光立国実現に向けた多言語対応の改善強化のための検討会」の設置

<構成メンバー>

- 学識経験者、外国人、自治体
- 関係省庁(内閣官房、文科省、環境省、国交省)
- 日本政府観光局(JNTO)

座長: 山内 弘隆 一橋大学大学院商学研究科教授

<ヒアリング対象者>

- 関係事業者、施設管理者
 - ・美術館・博物館関係者
 - ・観光地関係者(観光協会)
 - ・鉄道・自動車・海事・港湾・航空関係者
- 留学生



<第3回検討会(12/2開催)の様子>

- ➡ ・平成25年10月に第1回検討会を開催。
・道路案内標識における取組を共有しつつ、関係者との間で議論を整理。平成26年1月に第5回検討会を開催し、とりまとめた。
・これを基に、観光庁として検討の上、平成26年3月にガイドラインとして策定した。

共通ガイドラインに記載する主な項目・特徴

1. 多言語対応言語の考え方

- 使用言語は、**英語を基本**とする。
- 「①禁止・注意」「②名称・案内・誘導・位置」を示すものについては、**英語の併記を行うことを基本**として、
「③展示物等の文章解説」については、視認性や美観に問題がない限り、英語の表記を行うことが望ましい。

※なお、施設特性や地域特性の観点から、英語以外の表記の必要性が高い施設については、
中国語又は韓国語その他の必要とされる言語(例えば、タイ語、ロシア語等)を表記することが望ましい。

※ただし、専ら地域住民の用に供されている施設等については、日本語表記のみとする。

※LED表示や行き先表示のためのフラップ式案内表示等、限られたスペースでスクロール・切替等により、
外国語を併記した情報提供を行う場合や、音声案内を行う場合は、伝えるべき情報量、外国人の利用実態等を考慮し、
適切な内容・頻度・言語でこれを実施することが望ましい。

- 視覚的な図による表現で内容の伝達を直感的に行うことができる**ピクトグラムの活用**も有効。
- **パンフレット、モバイル**媒体、係員による**口頭案内、音声案内**等と**相互補完**することも効果的。

<ピクトグラム例>



共通ガイドラインに記載する主な項目・特徴

2. 多言語での表記方法

(イメージは別紙)

<例:英語の表記方法>

■ 固有名詞(ローマ字) + 普通名詞(英語)で表記

(例) 成田空港 Narita Airport
日比谷公園 Hibiya Park

■ 「固有名詞(ローマ字) + 普通名詞(ローマ字)」 + 普通名詞(英語)で表記

※固有名詞だけ切り離しても意味をなさなかったり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合

(例) 月山 Mt. Gassan
荒川 Arakawa River
清水寺 Kiyomizu-dera Temple

■ ローマ字で表記(必要に応じ英語で意味を補記)

① **駅名**として使用されている等、日本語による発音表記が確立されており、**日本語の読み方を伝える必要がある場合**

(例) 国会議事堂前(駅名) Kokkai-Gijidomae (National Diet Bldg.)

② **一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために、日本語の読み方を伝える必要がある場合**

(例) 茶碗 Chawan (Tea bowl)

※ **日本語の読み方が広く認識されている場合は英語の補記は不要**

(例) 侍 Samurai 温泉 Onsen

③ **翻訳先言語に対訳語がない場合**

(例) 暖簾 Noren (Traditional shop curtain)

※ **日本語の読み方が広く認識されている場合は英語の補記は不要**

(例) 寿司 Sushi

3. 具体的な対訳語

○多言語対応言語の代表例として、**英語・中国語・韓国語**の3言語で、**400以上の用語・文例**について**対訳語**を記載。

<対訳語一覧のイメージ>

日本語	英語	中国語(簡体字)	韓国語
立入禁止	No Entry	禁止入内	출입금지
撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	촬영금지
非常口	Emergency Exit	安全门	비상구
落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示に従ってください。	Keep calm. Listen for more information and instructions.	请保持冷静, 听从紧急广播或工作人员的指示	당황하지 마시고 비상방송과 담당관의 지시에 따라 주십시오
大雪のため、この電車は運転を見合わせています。	The train has stopped due to heavy snow. We will be on our way again as soon as possible.	因大雪本次列车正在调整运行时间	폭설로 인해 이 열차는 운행을 일단 중지하고 있습니다
病院へ連れて行きますでしょうか？	Shall I take you to a hospital?	需要送您去医院吗？	병원에 모시고 갈까요?
通り	Avenue/Street/Boulevard	路	거리/도로
寺(仏閣)	Temple	寺庙	절
城	Castle	城堡	성
温泉	Onsen	温泉	온천
棚田	Tanada (rice terrace)	梯田	계단식 논
酒蔵	Sakagura (sake brewery)	酒窖	술도가

＜例：英語の表記方法＞

(例1) 成田空港

Narita Airport

英語表記の基本原則（ローマ字＋英訳）

(例2) 清水寺

【現状】 Kiyomizu Temple
Kiyomizu-dera
Kiyomizu-dera Temple が混在

↓
Kiyomizu-dera Temple に統一

「寺」を含めた「清水寺」全体が不可分の固有名詞として広く認識されていることから、道を尋ねられた際等でも円滑なやりとりができるよう、全体をローマ字表記した上、外国人旅行者に意味等を正しく伝えるため「寺」の部分の英訳も重ねて付記することが望ましい。

(例3) 温泉

【現状】 Onsen
Hot Spring
Spa が混在
↓
Onsen に統一

温泉については、Hot SpringやSpa等、他に一定の対訳語もあるが、日本固有の温泉文化を正しく表すOnsenとの表現が、海外発行のガイドブックを含め、既に世界的に広く定着しているため、Onsenに統一。

共通ガイドラインに記載する主な項目・特徴

4. 解説文章への対応(外国人向けの補足)

- 外国人の展示物等に対する確実な理解を深め、対象施設に対する満足度を向上させるべく、解説の翻訳に併せて、**外国人向けに補足すべき解説文章や補足の考え方**についても記載。

<補足内容のイメージ>

屋形船
Yakatabune
(roofed pleasure boat)

A yakatabune is a traditional flat-bottomed vessel. Partying on such boats is a custom that dates back centuries ...

川を航行する屋形船に多くの人々が乗船している様子を撮影したもの。
船頭が2人、...

Here we see a number of people enjoying a trip on a river.
There are two boatmen, ...

補足解説を加えることによって、
外国人の理解を助ける。

5. 非常時等の対応

- 災害や事故、火災等の非常時**や、**公共交通機関**における**異常運行**のほか、外国人が**ケガや病気**になった際の**初期対応**の参考になる**基礎的文例**を記載。

6. 対応時期

- 多言語対応を行う時期については、禁止・注意を促す内容については速やかに、また、名称・案内・誘導・位置を示す内容や、展示物等の理解のために文章で解説を行うものについては、できる限り早期に、多言語対応等の措置を講ずることが望ましい。

7. 表記の統一性・連続性を確保しつつ、対応を促進

様々な切り口による統一性・連続性の確保

- ①**地域における固有名詞の統一性・連続性**
 - ・自治体を中心となって、多様な関係者を巻き込みながら、**各地域において共通で使用する固有名詞**の対訳表を作成
- ②**業種内の専門的な用語の統一性・連続性**
 - ・関係者において必要に応じ、さらに**専門的な用語**の対訳表を作成
 - ・複数の事業者が乗り入れる駅等において、**お互いが利用者目線に立って**表示内容を調整
- ③**リアルとヴァーチャルの統一性・連続性**
 - ・**リアル**(実際の標識・サイン等)と**ヴァーチャル**(ガイドブック・ウェブサイト等)の統一性・連続性を確保すべく、**ガイドブック**を作成している海外の出版社や**ネット**や**アプリ**等で情報提供を行う事業者、**地図**事業者等に働きかけ

国における対応

- ・関係者からの相談等に適切に対応
- ・外国人目線を活用しながら各地域の**取組事例**を点検し、**好事例**等結果を広く関係者に**周知**

8. 利便性や満足度の向上につながる重要な視点

- 多言語表記の推進のみをもって足りるのではなく、現場の職員一人一人が多言語対応の意義を十分認識し、自己の意識を高めることで、真の「おもてなし」ができるよう、**多言語対応教育の実施と意識の浸透**が重要。

<多言語対応の改善・強化のためのGL(水上交通関係部分抜粋)>

第1編：多言語対応の方向性

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	入口	Entrance	入口	입구
	出口	Exit	出口	출구
	案内所/インフォメーション	Information	问讯处	안내소
	受付	Reception	接待处	접수
	入場料	Admission	入场费	입장료
	チケット売り場	Ticket Office	售票处	티켓 판매소
	入場券売り場	Ticket Office	售票处	입장권 판매소
	ご来館の皆様へ	Notice to Visitors	致各位来宾	내빈 여러분께
	施設のご案内	Information	本馆介绍	관내 안내
	展示案内	Event Information	展出介绍	전시 안내
	館内のご案内	Facility Information	展馆介绍	관내 안내
	順路	This Way	参观路线	이동 경로
	音声ガイド	Audio Guide	语音指示	음성 안내
	身障者用	For Disabled	残疾人用	장애자용
	カフェテリア	Cafeteria	咖啡厅	카페테리아
	レストラン	Restaurant	餐厅	레스토랑
	会計（キャッシャー）	Cashier	结账	계산 하는곳
	お手洗い/トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/厕所	화장실
	エスカレーター	Escalator	自动扶梯	에스컬레이터
	エレベーター	Elevator	电梯	엘리베이터
	水飲み場	Drinking Fountain	饮水点	음료장소
	喫煙所	Smoking Area	吸烟处	흡연실
	傘立て	Umbrella Stand	伞架	우산꽂이

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用され则认为られる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	公衆電話	Telephone	公用电话	공중전화
	階段	Stairs	楼梯	계단
	休憩所/待合所	Waiting Room	休息室/等候室	휴게실/대합실
	授乳室	Nursing Room	哺乳室	수유실
	ミーティング ポイント	Meeting Point	会合点	만남의장소
	喫煙所	Smoking Area	吸烟区	흡연실
	ラウンジ（ホテル等）	Lounge	大厅	라운지
	非常口	Emergency Exit	安全门	비상구
	非常灯	Emergency Light	安全指示灯	비상등
	クローク	Cloakroom	衣帽寄存处	짐 맡기는곳
	忘れ物取扱所	Lost and Found	失物招领	분실물 취급소
	売店	Shop	小卖部	매점
	宅配	Delivery	快递	택배
	お弁当	Lunchboxes	盒饭	도시락
	銀行	Bank	银行	은행
	両替	Currency Exchange	兑换	환전소
	コインロッカー	Coin Locker	投币式寄存柜	짐 보관소
	手荷物一時預かり 所	Baggage Storage	临时寄存处	수화물 임시보관소
	東	East	东	동
	西	West	西	서
	南	South	南	남
	北	North	北	북
	徒歩〇分	〇 min. on foot	步行〇分钟	도보 〇분
	バス〇分	〇 min. by bus	公交车〇分钟	버스 〇분
	タクシー〇分	〇 min. by taxi	出租车〇分钟	택시 〇분
	観光案内所	Tourist Information	游览问讯处	관광 안내소
	乗換	Transfer	换乘	갈아타는 곳

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	금연
	立入禁止	No Entry	禁止入内	출입금지
	関係者以外立ち入り禁止	Authorized Persons Only	闲人免进	관계자외 출입금지
	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	촬영금지
	飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食	음식물금지
	火気厳禁	Fire Danger	严禁烟火	화기 엄금
	土足厳禁	Please Remove Shoes	严禁穿鞋入内	신발 착용 금지
	開放厳禁	Keep Closed	严禁开放	개방 금지
	危険	Danger	危险	위험
	静かに	Quiet Please	安静	조용히
	さわるな	Do Not Touch	请勿触摸	만지지 마세요
	ここは出口ではない。	No Exit	此非出口	여기는 출구가 아닙니다
	足元注意	Watch Your Step	注意脚下	발밑조심
	他のお客様のご迷惑になる行為は禁止	Thank you for contributing to a quiet and relaxing experience for everyone	请勿打扰其他客人	다른 사람에게 폐가 되는 행위는 삼가주시기 바랍니다
	危険物の持込み禁止	No Hazardous Items	请勿携带危险物品	위험물 반입금지

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	柵から身をのり出さないこと	Do Not Lean Over	请不要把身体伸出栏杆外	울타리 밖으로 몸을 내밀지 마십시오
	柵から外へ出ないこと	Stay This Side	请勿越过栏杆	울타리 밖으로 나가지 마십시오
	ここで立ち止まらないこと	Please Keep Moving	请不要在此停留	이곳에 정지하지 마십시오
	左側通行	Please Keep Left	左侧通行	좌측통행
	詳しくは係員へ	For Help, Ask Staff	详细请问管理人员	자세한 것은 담당자에게
	皆様のご理解・ご協力をよろしくお願い致します。	Thank you for your understanding and cooperation	希望大家给予理解和协助	여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다
	気分の悪い方は係員に声をかけてください。	If you feel unwell, please tell a staff member	有身体不适者请告诉管理人员	몸 상태가 좋지 않으신 분은 담당자를 불러 주십시오
	喫煙は指定場所で	Smoking in special areas only	吸烟请到指定场所	담배는 지정된 장소에서
	お問合せはXX（電話番号）まで	Inquiries XX	查询请打电话 XX	문의 전화 XX
	補助が必要な方は係員までお声掛けください。	For Help, Ask Staff	需要帮助者请与管理人员联系	도움이 필요하신 분은 담당자에게 말씀하십시오
	この水は飲めません。	Do Not Drink	此水不能饮用	음료수가 아닙니다
	再入場できません。	No Re-entry	不能再次入场	재입장 불가

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ (タイプA)	列車が来ます。 ご注意ください。	Train Coming	列车即将到站，请 注意安全	열차가 곧 도착합 니다. 주의 해주 시기 바랍니다.
	ご自由にお取りく ださい。	Help Yourself	请随意取用	필요하신 분은 가 져가셔도 됩니다
	クレジット・カー ドは使えません。	No Credit Cards	信用卡不能使用	신용카드 사용 불 가
	クレジット・カー ドが使えます。	Credit Cards OK	信用卡可以使用	신용카드 사용 가 능
	現金のみ可	Cash Only	仅限使用现金	현금으로만 지불 가능
	両替はできません。	No Currency Exchange	不能兑换外币	환전은 불가능 합 니다

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に公共交通機関で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	港	港	Port	港口	항구
		乗船口	Boarding Gate	乗船口	배타는곳
		フェリー (*1)	Ferry	轮渡	여객선
		渡船 (*1)	Ferry	轮渡	나룻배
		ジェットフォイル (*1)	Jetfoil	水翼船	초고속 여객선
		クルーズ船 (*1)	Cruise ship	游轮	크루즈선
		高速船 (*1)	High-speed boat	高速船	고속선
		遊覧船 (*1)	Sightseeing Boat	游船	유람선
		乗船車両待機場所	Waiting Area for Cars Boarding the Ferry	候船候车处	승선 자동차 대기소
		海拔	Above Sea Level	海拔	해발
	バス・タクシー	バス	Bus	公共汽车	버스
		貸切バス	Charter Bus	包租巴士	전세버스
		巡回バス	Loop-route Bus	巡回巴士	순회버스
		高速バス	Expressway Bus	高速巴士	고속버스
		タクシー	Taxi	出租车	택시
		バス乗り場	Bus Stop	公共汽车站	버스타는곳
		タクシー乗り場	Taxi Stand	出租车搭乘处	택시타는곳

(*1) 各船の表示については、乗り場（ターミナル）も含む。

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に公共交通機関で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・ 位置を示すタイプ (タイプB)	共通	リフト	Chair Lift/ Ski Lift	升降梯	운반기
		ケーブルカー	Cable Car	缆车	케이블카
		ロープウェイ	Ropeway	索道/空中索道	로프웨이 (케이블카)
禁止・注意を促すタイプ (タイプA)		携帯電話使用禁止	Please switch off mobile phones	禁止使用手机	휴대폰 사용금지
		バスが止まってから席をお立ちください。	Please stay in your seat until the bus comes to a complete stop	请在车子停稳后再 离开坐位	차가 완전히 멈출 때까지 자리에 앉 아 주십시오
		お荷物の取り違い にご注意ください。	Make sure you take the right bag!	请注意不要取错你 的行李	짐이 바뀌지 않도 록 주의 해 주십 시오
		シートベルトを着 用してください。	Please fasten your seatbelt	请系好安全带	안전벨트를 착용 해 주십시오
		通り抜けできません。	No Through Road	前方无法通行	통행불가
		優先席	Priority Seat	优先座位	노약자석

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に公共交通機関で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	どちらまで行かれますか？	Where would you like to go?	请问您要去哪里？	어디까지 가십니까?
	目的地の名前か住所を見せていただけますか？	Can you show me the name or address of your destination?	可以告诉我您要去的地点或地址吗？	목적지의 이름 또는 주소를 보여 주시겠습니까?
	料金の目安はおよそ〇〇円です。	It will cost about 〇〇 yen	差不多会花〇〇日元	요금은 약 〇〇엔 정도로 예상합니다
	目的地までの所要時間の目安は〇〇分です。	It will take about 〇〇 minutes to get there	到达目的地所需时间估算为〇〇分钟	목적지까지의 소요 예상 시간은 〇〇분 입니다
	目的地に到着しました。	We have arrived	我们到达目的地了	목적지에 도착했습니다
	メーター料金をお支払いください。	Please pay the amount shown	请按照计价器显示的金额付钱	메터요금을 지불해 주십시오
	日本円の現金でお支払ください。	I can accept only Japanese yen	请用日元支付	일본 엔화 현금으로 지불해 주십시오
	日本円でもクレジットカードでもお支払いいただけます。	I can take cash or a credit card	日元和信用卡都可支付	일본 엔화나 신용카드로도 지불 가능합니다
	海外発行のカードは使えない場合があります。	Some foreign credit cards do not work in Japan	海外发行的卡有可能不能使用	외국계 은행의 신용카드는 사용 불가능한 경우가 있습니다

6. 多言語表記の統一性・連続性の確保

＜参考2＞ ピクトグラム一覧

公共・一般施設図記号



交通施設図記号



商業施設図記号



観光・文化・スポーツ施設図記号



第2編：多言語対応の実現に向けて

6. 多言語表記の統一性・連続性の確保

安全図記号



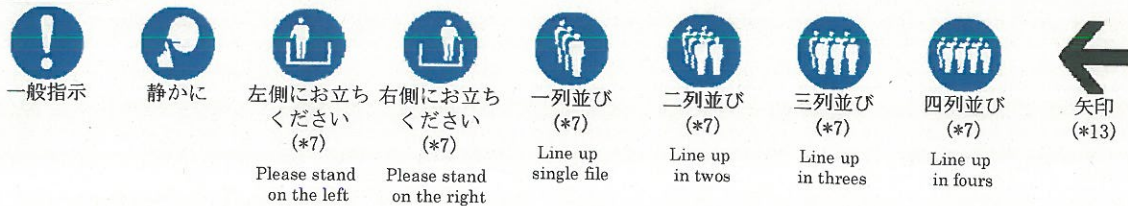
禁止図記号



注意図記号



指示図記号



- (*1) 警備員などにも適用できる。
 (*2) 火災予防条例で右記の図記号の使用が規定されている場所には、右記の図記号を使用する必要がある。
 (*3) 自動券売機、有人窓口、精算機及び精算所を含む。
 (*4) 円、ドル及びユーロの通貨記号は、状況に合わせて変更することができる。
 (*5) 円の通貨記号は、状況に合わせて変更することができる。
 (*6) 更衣室（女性）と対比して使用する場合は、男性用更衣室を表示する。
 (*7) 文字による補助表示が必要。
 (*8) 道路交通法による道路以外において使用する。
 (*9) 円の通貨記号は、必要に応じて変更することができる。
 (*10) 〇の形状の中に具体的な禁止事項を意味する図記号を黒色で図示する。〇は図記号にかぶせる。
 (*11) 火災予防条例で右記の図記号の使用が規定されている場所には、右記の図記号を使用する必要がある。
 (*12) 火災予防条例（例）にて同一の図記号を規定。
 (*13) 矢印の指示方向については、下記解説図を参照。

解説図：

矢印の使用方法



出典：日本工業標準調査会（審議）、日本規格協会（発行）「案内用図記号 JIS Z 8210」（平成22年3月23日改正）